

**PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT OF THE SERVICES OF
PLACING INFORMATION ABOUT LITHUANIA, LITHUANIAN TOURISM OBJECTS ON
THE INTERNET FOR CHINA MARKET**

No S-109
2016-10-28
Vilnius

State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Contracting Authority), represented by Director General Jurgita Kazlauskienė, acting in accordance with the regulations of the Department, and

Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd, represented by *Overseas Director*, QIU Weijun, acting in accordance with the power of attorney (hereinafter referred to as the Service Provider),

hereinafter in this Public Procurement Contract collectively referred to as the Parties and each – the Party,

concluded this Public Procurement Contract, hereinafter referred to as the Contract and agreed upon the following Terms and Conditions.

1. TERMS

1.1. Terms used in this Contract:

1.1.1. **Contracting Authority** – the authority specified in the Law on Companies of the Republic of Lithuania, which purchases the services from the Service Provider, indicated in the terms and conditions of the Contract;

1.1.2. **Service Provider** – the agent, which may be a physical or a private entity, or a public legal entity, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Subprovider** – the third person, named in the Tender of the Service Provider as a Subprovider, or other third persons, appointed by the Service Provider to provide a part of the Services as set forth in the Contract;

1.1.4. **Intellectual Property Rights** – licences, trademarks, service mark, industrial design rights (registered or not), applications for registration of any of the mentioned rights, copyrights, brand marks and any other similar rights or liabilities, regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not registered;

1.1.5. **Services** – all services and (or) products, on which the Contracting Authority carried out public procurement in accordance with the Procurement documents and which the Services Provider obliged to provide and (or) deliver, including the services and (or) products specified below;

1.1.6. **Term for Service Provision** – the period from starting provision of the Services until ending, including transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Deed of transfer–acceptance of Services** – means a document that formalises the transfer–acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract;

1.1.8. **Tender** – means the totality of documents submitted by the Service Provider to the Contracting Authority in accordance with the procedure laid down in the Contract Documents offering to provide the Services for the price indicated in the Tender. By signing the Contract, the Service Provider confirms that the Contract does not contradict the Service Provider's tender.

1.1.9. **Contract Documents** – means written documents submitted by the Contracting Authority to Service Providers and defining the object and conditions of the procurement: notice, technical specification, draft Contract, other documents and their explanations (updates).

1.1.10. **Confidential information** – information related with the Contract or its implementation, regardless of its presentation mode, forms and media, which is likely to cause pecuniary or non-pecuniary damage to the Service Provider, the Contracting Authority or interests of third parties and / or its disclosure right is not approved by the Parties.



2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject of the Contract is the services of placing information about Lithuania, Lithuanian tourism objects on the internet for China market: placing and providing information for China market through the largest tourism internet platform (CTIP platform) that covers 56 percent of all online trips bookings; information banners on the CTIP platform (not less than 900 000 view pages) (hereinafter referred to as the Services).

2.2. Services CPV code – 79416000-3, 11 category.

2.3. The Services shall be provided in China market.

2.4. Term for Service Provision – until 31 December, 2016. The extension period is not applied.

3. CONTRACT PRICE (PRICING RULES) AND PAYMENT TERMS

3.1. Contract Price:

| No. | Object of procurement | Price, EUR, including VAT |
|-----|---|---------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Services of placing information about Lithuania, Lithuanian tourism objects on the internet for China market. | 25.000,00 |

3.2. The Contract Price shall include the Service price, all expenses, fees and charges. The Service Provider shall include all expenses related to provision of the Services in the Contract Price, including but not limited to:

3.2.1. all expenses related to preparing and submitting the documents required by the Contracting Authority;

3.2.2. the expenses related to maintenance tools, necessary for carrying out the Services.

Under no condition any other expenses of the Service Provider shall be recovered or added to the reimbursement specified in this Contract.

3.3. Payments shall be made in Euros in accordance with the following procedure:

3.3.1. Transfer and Acceptance of the Services shall be formalized by the Statement of Acceptance of Services, which is signed by the authorised representatives of the Service Provider and Contracting Authority.

3.3.2. The Contracting Authority has to deliver for the advance payment €12.500.00 (twelve thousand five hundred Euro) to the Service Provider in 7 days after signing this contract, and pay the balance payment of €12.500.00 (twelve thousand five hundred Euro) to the Service Provider for the actually supplied Services from the day of the Deed of transfer-acceptance signing and according to of Services received invoices within 30 (thirty) calendar days.

The Contracting Authority shall provide the information that the Service Provider needs for invoicing purpose, including valid tax registration certificate, bank account, address, etc. The Contracting Authority shall bear all related loss caused by incorrect information provided to the Contracting Authority. 3.3.3. The Contracting Authority shall pay for the Services provided by the Service Provider by transfer to the bank account specified by the Service Provider.

3.4. The Contract will be set at a fixed price that cannot be changed, except for the cases specified in paragraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. The price of the Contract shall be changed accordingly, if during the validity period of the Contract the value added tax (VAT) is changed. The contract price shall be recalculated by changing it by the same percentage as has changed tax rate. The recalculation of the price shall be formalised by signing an agreement between the Parties, the recalculated price shall enter into effect from the next day. Services provided after this day shall be paid for at the new, recalculated prices.

3.4.2. The Contract price is reduced automatically if it turns out that the actual volume of Services

(indicated in the acts of delivery and acceptance or its part, signed by both parties) provided is smaller than the volume of Services indicated as the Service volume in the Service Provider's Tender and/or the Contract. After the Contracting Authority pays the Service Provider the sums in accordance with the acts of delivery and acceptance signed by both Parties, the Contracting Authority is considered fully accounted with the Service Provider for the Services provided according this Contract. The Parties agree that this provision shall not be explained as the Service Provider's right not to perform part of the Services that he is obliged to provide according this Contract and or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for not achieving the results indicated in this Contract;

3.4.3. The Contract price can be reduced at any time during the period of validity of the Contract, if that is suggested or agreed in writing by the Service Provider, with whom the Contract was concluded (e.g. due to the reduction of market price, the possibility for the Service Provider to apply discounts, etc.). Both Parties shall record recalculation by making a report, which shall form an integral part hereof, signed by both Parties. Recalculated prices for Services shall come into effect upon the next day. This provision cannot be explained as the Service Provider's right not to perform a part of the Services, that he is obliged to perform by this Contract and/or as eliminating or limiting the liability of the Service Provider for failing to achieve the results indicated in this Contract.

3.5. If the agreed interim payments, interim payment amount depends on the Services actually provided.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES OF THE CONTRACT

4.1. The Service Provider obliges to:

4.1.1. provide Services for the Contracting Authority according the Contract and the orders provided by the Contracting Authority for the Service Price, on his own risk and account as much as possible carefully and efficiently, including but not limited to, providing Services according to the best globally recognized professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. immediately inform the Contracting Authority about any circumstances preventing the Service Provider from completing the Services within the set term;

4.1.3. after provision of the Services, immediately transfer the ownership right to the results of provision of the Services if such is achieved;

4.1.4. ensure confidentiality and security of the information received from the Contracting Authority during execution of the Contract and related to it;

4.1.5. submit a detailed report on the Services provided in accordance with the requirements in the Technical specification of the Services;

4.1.6. not to use any marks or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or elsewhere without the prior written consent of the Contracting Authority;

4.1.7. ensure that at the moment of concluding the Contract and within the whole validity term of the Contract, the employees of the Service Provider have the required qualification and experience, necessary to provide the Services;

4.1.8. at the Contracting Authority's written request, return all the documents received from the Contracting Authority necessary to carry out the Contract;

4.1.9. as may be necessary replace the Subproviders specified in the Tender (if such are engaged), coordinate it in writing with the Contracting Authority; while the new Subproviders shall comply with the requirements laid down in the Procurement documents. The Service Provider shall be responsible for actions or inactivity of the Subprovider, agents authorised by him or of his employees the same as he is responsible for his own actions and inactivity;

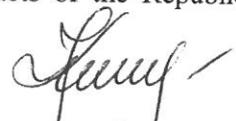
4.1.10. to fulfil properly other obligations set forth in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.1.11. not use any part of the Contract or the name of the Contracting Authority for marketing purposes (with the exception of the public procurement) without the Contracting Authority's prior written consent.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the Contract Price, provided that he properly executed this Contract;

4.2.2. enjoy other rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of



Lithuania;

4.2.3. engage the Subprovider(s) specified in the Tender in order to help carrying out the Contract: not applied

4.3. The Contracting Authority obliges to:

4.3.1. create all conditions to the Service Provider, facilitate any information or documents necessary for provision of the Services;

4.3.2. pay the Contract Price for the Services provided in a proper and quality manner on the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall have all rights set forth in this Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.

5. PERFORMANCE GUARANTEE

5.1. A proper performance of the Contract is ensured by the forfeit – up to 20 percent fine of the total Contract price.

5.2. The performance guarantee ensures that the Contracting Authority shall be remunerated for the costs if any appear due to breach of the Contract by the Service Provider at its fault.

5.3. If the Service Provider defaults on, or inadequately fulfils, his contractual obligations, the Contracting Authority shall claim the full or partial payment of the fine of 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract, depending on the value of the defaulted part of the Contract. Prior to lodging the claim to pay the fine, Contracting Authority shall notify the Service Provider to the effect by indicating the infringement in respect of which the claim has been lodged and the reasonable time for elimination of weaknesses.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All results (if any), as provided for in subparagraph 4.1.3 of the Contract, and rights related to them obtained when performing the Contract, including copyrights and other intellectual property rights shall belong to the Contracting Authority.

6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.

6.3. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority.

7. PERSONNEL OF THE SERVICE PROVIDER

7.1. Working hours of the Service Provider's specialists who carry out the Services shall be determined in accordance with laws and other legal acts of the Service Provider's country, by providing all information in this regard to the Contracting Authority. The Service Provider shall assume all liability related to the regulation of working conditions of the specialists and shall ensure that the specifics of Services is taken into account when determining the working time.

7.2. Without consent of the Contracting Authority, the Service Provider shall have no right to replace the persons appointed to supply the Services during validity of the Contract. If the Contracting Authority has a good reason to be dissatisfied with the person appointed by the Service Provider, the Service Provider must, at the written request of the Contracting Authority, substitute

such a person without undue delay. The substituting person may not be less qualified than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications.

7.3. If the person appointed to supply Services is unable to supply them for reasons that do not depend on the Parties, the Parties shall discuss the existing situation, and the Service Provider, upon written approval of the Contracting Authority, shall designate another person who possesses professional qualifications not lower than specified in the procurement conditions and shall submit the documents attesting the specialist's qualifications. The acceptable person, substituting the previously appointed person, must be appointed within 14 (fourteen) days.

8. PARTIES LIABILITIES

8.1. Parties' liabilities shall be determined according to the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to fulfil their obligations in this Contract, and to refrain from any action that might cause damage to each other or impede the other Party's commitments are honored.

8.2. If the Contracting Authority fails to fulfil its payment obligations on time, by the request of the Service Provider the Contracting Authority shall pay 0.02% default interest on the outstanding amount per each day of delay.

8.3. If the Service Provider does not perform fault of their own services on the due date, the Contracting Authority shall be entitled, without formal notice and without reducing its other remedies begin to count the 0.02% interest on the backlog of Services prices for each delayed day, up to 5% of the Contract price.

8.4. If the calculated interest exceeds 5% of the Contract price, the Contracting Authority can, after warning the Service Provider in writing:

8.4.1. deduct interest amount from the amount due to be paid to the Service Provider;

8.4.2. require to pay fine;

8.4.3. terminate the Contract.

8.5. Payment of penalty does not release the Parties from the responsibility to fulfil contractual obligations.

9. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

9.1. In the Contract validity period, the Parties may be fully or partly exempted from responsibility due to extraordinary or inevitable circumstances - superior force (force majeure), identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, provided that the Party informs the other Party about obstacles and their influence on fulfilling obligations with 3 (three) days.

9.2. Force majeure circumstances do not include the circumstances having impact on the Party's activities, the chance of which the Parties considered when concluding the Contract, i.e. the circumstances and conditions appearing in Lithuania, its economy, decisions of the state or local authorities, causing reorganisation, liquidation, privatisation, change (or suspension) of the business activities of the Parties as well as other circumstances which may be regarded as extraordinary, however likely to appear in Lithuania in the Contract validity period. Force majeure circumstances do not include the situation when there are no products in the market necessary to fulfil contractual obligations, the Party do not have financial resources or their contractors do not meet their obligations.

10. PARTIES DECLARATIONS AND GUARANTEES



10.1. Each Party declares and guarantees to the other Party that:

10.1.1. the Party was duly incorporated and is acting lawfully in accordance with the laws of the Republic of Lithuania;

10.1.2. the Party carried out all legal actions necessary to conclude the Contract and make it valid; the Party holds all permissions, licences and employees necessary to provide the Services;

10.1.3. when concluding the Contract, the Parties shall not exceed its competence, violate the binding laws, other legal acts, regulations, statutes, court decisions, articles of association, rules, orders, obligations or agreements;

10.1.4. the Party considers this Contract to be a valid, legal and binding obligation, the fulfilment of which may be required pursuant to the terms and conditions of this Contract.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Contract and the entire (winning) Tender except for the confidential information will be announced publicly according to the laws of the Republic of Lithuania.

11.2. The Contracting Authority assesses documents with confidentiality tag in every case, before the announcement of the Contract and Tender including submitted documents. The Contracting Authority applies principles of transparency and proportionality deciding for the confidentiality of the information and if needed approaches the Service Provider to approve (to provide evidence) that information or a part of it is to be regarded as confidential.

11.3. Information to be considered as Confidential information is:

11.3.1. price components of goods, services or works specified in the Tender (if indicated by the Service Provider);

11.3.2. other information indicated by the Service Provider as confidential (commercial (industrial) secret and confidential aspects of the Tender):

11.3.2.1. commercial secret must be secret and give the holder a competitive advantage, also be secured with reasonable efforts (eg. physical, technical, legal, organizational, or other means, depending on whether the decision was taken to publish specific data, as preserved);

11.3.2.2. information about clients (regular buyers of the Service Provider's goods or services, the data on partners services and other conditions used by the particular entity, e.g. a particular company's demand of services, and its solvency, financial condition and reliability etc.).

11.3.2.3. information related to the entity's databases (about customers, partners, competitors and etc.);

11.3.2.4. information related with the entity's transactions conditions, financial information (units of the entity and its subsidiaries revenue, expenditure, payment arrangements, etc.) and other information.

11.4. The following shall not be considered as Confidential information:

11.4.1. the total Tender price;

11.4.2. publicly available information;

11.4.3. information, which is managed by the Parties without restrictions of disclosure;

11.4.4. information provided by third parties, which had the right to disclose confidential information approved in writing;

11.4.5. information which must be disclosed in accordance with laws or regulations.

11.5. The Parties shall ensure that:

11.5.1. the confidentiality of all the information received by the other Party will be kept and it will be used only for purposes laid down in the Contract if according to the laws of the Republic of Lithuania it is classified as or constitutes a state, official, commercial secret, confidential information, or is a subject to data protection.

11.5.2. all necessary precautions will be taken to ensure that Confidential information is not disclosed or used for non-Contract performance related purposes;

11.5.3. disclosure of Confidential information is possible only with a prior written consent of the other Party;

11.5.4. Confidential information can be transmitted without the prior written consent of the other Party, as required by the laws of the Republic of Lithuania (e.g.: when requested by law enforcement, control and other institutions);

11.5.5. Any documents received by the Party shall be regarded as the property of the giving Party, unless the Party agree otherwise. The materials shall not be destroyed if the laws of the Republic of Lithuania or other legal acts require saving them.

11.6. The Contract provisions, including the obligations for the Parties related to the storage of Confidential information, remain valid after the Parties terminate the Contract or after the expiry of the Contract. Any other provision of the Contract remain valid if directly or indirectly is indicate that its validity does not end after the termination of the Contract.

12. EXPIRY OF THE CONTRACT

12.1. The Contract shall enter into force on the day of signature of the Contract and shall be valid till the 31 of December 2016.

12.2. The possibilities of the contract (indicated terms) extension: not applied.

12.3. If any of the provisions of this Contract becomes absolutely or partly void, it shall not influence validity of the rest of the provisions of the Contract.

12.4. In the case the Contract is terminated or expires, the provisions related to the Parties' liabilities and payments shall stay in force pursuant to this Contract, as well as other provisions of this Contract which, as stated clearly, shall stay in force after the Contract is terminated or expires in order to fully execute this Contract.

13. AMENDMENT OF THE CONTRACT

13.1. The terms and conditions of the Contract shall not be altered during its validity term, except such terms and conditions of the Contract, the alteration whereof would not breach the principles and objectives, established in Article 3 of the Law on Public Procurement, subject to consent of the Public Procurement Service. Any correction to the clauses of the Contract made under the circumstances stipulated in the Contract will not be considered as amendment to the Contract provided that such circumstances were clearly and expressly defined and described in the Procurement documents and the Contract. If necessity for amendment to the Contract clauses could not be possibly foreseen when drawing Tender Terms and Conditions and signing the Contract, the Parties can make amendments exclusively to non-essential clauses of the Contract. Any amendment to the Contract clauses must be recorded in a report signed by both Parties.

13.2. The Party to the concluded Contract may be replaced in the exceptional case when the Party is under restructuring or reorganisation, or when the Contracting Authority's functions are assigned to another Contracting Authority, or the performance of the Contract is transferred to another economic entity when the Service Provider's functions are assigned as a result of "internal" restructuring (when the Service Provider transfers his functions related to the Contract to his fully controlled company while being jointly and severally liable for the performance of the Contract). As a result of restructuring, reorganisation or transfer of functions of the Party to the Contract, the possibilities of the economic entity (-ies) that will perform the Contract to properly perform the Contract should not be worsened compared to the economic entity with whom the Contract had been concluded. Where the Party to the Contract (the Service Provider) changes in the cases provided for in this paragraph, the Service Provider's qualifications shall not be lower than those of



the Service Provider with whom the Contract had been concluded according to the criteria specified in the Contract Documents. Such changes may be introduced without consent of the Public Procurement Office.

14. BREACH OF CONTRACT

14.1. Should any of the Parties fail to fulfil its contractual obligations or fulfil them improperly pursuant to the Contract, it shall be regarded as a breach of Contract.

14.2. Should any of the Parties violate this Contract, the affected Party shall have the right to:

14.2.1. require from the other Party to fulfil its contractual obligations;

14.2.2. require from the other Party to pay compensation;

14.2.3. require from the other Party to pay penalty as set in clauses 8.2 and 8.3 of this Contract;

14.2.4. claim payment of the fine;

14.2.5. terminate the Contract;

14.2.6. apply other remedies pursuant to the legal acts of the Republic of Lithuania.

14.3. The Service Provider shall not transfer all or a part of its obligations under this Contract without the Contracting Authority's prior written consent.

14.4. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about any essential changes in the person of the Service Provider and confirm that the preconditions urgent to execution of the Contract are still valid.

15. CONTRACT SUSPENSION

15.1. In significant circumstances, the Contracting Authority shall have the right to suspend provision of the Services or a part of them.

15.2. If provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the reason for that is not the Service Provider's fault, the Service Provider may require by a written notice from the Contracting Authority to renew provision of the Services within 30 (thirty) days or terminate it.

15.3. In the case the Contract becomes invalid due to substantial faults or breaches, the Contracting Authority shall suspend execution of the Contract. If such faults or breaches lie with the Service Provider, the Contracting Authority (taking into account the extent of the fault or breach) may not meet its obligation to pay or may require from the Service Provider refunding the payments and the benefit of the Contract performance guarantee.

15.4. Execution of the Contract is suspended in order to check if the faults and breaches were truly committed. If such allegations are not supported, the execution of the Contract shall be continued. A substantial fault or breach is any violation of this Contract and applicable laws as well as failure to obey the court's decisions, appearing from actions or inactivity.

15.5. In the event of unforeseen circumstances for which the Contracting authority and / or the Service provider cannot fulfil their contractual obligations or its part, the Contracting authority on its own initiative or at the request of the Service provider has the right to suspend the Service provision. Service provision is suspended for the term as unforeseen circumstances persist. The suspension of the Service provision is formalised by written act of the Parties. This term may not be included in the terms of the Service provision.

16. CONTRACT TERMINATION

16.1. The Contract can be terminated in written mutual agreement by the Parties.

16.2. Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract unilaterally upon giving the Service Provider 3 (three) working days' notice in such events:

- 16.2.1. if the Service Provider fails to perform its duties according to the Contract;
- 16.2.2. if the quality of Services provided by the Service Provider is poor and the Service Provider fails to eliminate the shortcomings within a reasonable period of time indicated by the Contracting Authority;
- 16.2.3. when the Service Provider assigns the Contract without the knowledge of the Contracting Authority;
- 16.2.4. if the Service Provider is subject to bankruptcy proceedings or is liquidated, when suspends business activities or any analogue situation foreseen in laws and other legal documents.
- 16.3. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract without citing a reason with at least 5 (five) working days written notice to the Service Provider.
- 16.4. The Service Provider, with 15 (fifteen) days' notice to the Contracting Authority may terminate the Contract if:
- 16.4.1. The Contracting Authority fails to perform its obligations according the Contract and the Service Provider does not receive a response within a reasonable time;
- 16.4.2. The Contracting Authority stops the Services or part of the Services for more than 30 (thirty) days for the reasons not indicated in the Contract and not due to the Service Provider's fault. In event of such termination, the Contracting Authority shall reimburse the S Service Provider for direct loss or damage. Such damage or damages shall not exceed the total Contract Price.
- 16.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible. A report on the Service Provider's debt to the Contracting Authority as well as the Contracting Authority's debt to the Service Provider, accumulated by the day of termination of the Contract shall be prepared.
- 16.6. If the Contract is terminated by the Contracting authority of the Service provider's fault, the losses or costs of the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts payable for the Service Provider.
- 16.7. In event of termination due to the fault of the Service Provider, the Service Provider shall not have a right to reimbursement of any other loss or damage than the payment for the performed work, after deducting the losses of the Contracting Authority.
- 16.8. In event of termination due to the fault of the Contracting Authority, the Service Provider has a right to the appropriate payment for the work actually carried out and compensation for the termination of Contract.

17. CORRESPONDENCE

17.1. Correspondence between the Parties of the Contract shall be conducted in English. All notices, consents and other communication conducted by the Parties under this Contract shall be regarded as valid and delivered duly if they are personally handed and a confirmation is received, or if they are sent by registered mail, fax or e-mail (by confirming the receipt) at the addresses or fax numbers given below, other addresses or fax numbers indicated by one Party in a notice.

17.2. Persons responsible for the execution of the Contract:

| | Contracting Authority | Service Provider |
|------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Name and surname | Olga Gončarova | Weijun QIU (Roger) |
| Address | Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius | 968 Jin Zhong Road, Shanghai, China |
| Telephone | +370 70664983 | +86 21 3406 4880 ext 11714 |
| Fax | +370 70664988 | +86 21 5218 4255 |
| E-mail | Olga.goncarova@tourism.lt | wjqiu@ctrip.com |



17.3. The contact persons in Contract Article 17.2 are deemed to be authorized persons to accept the results of execution of the Contract sign the Act of Delivery and Acceptance of Services and assess the quality of Services provided.

18. PROCEDURE FOR DISPUTE SETTLEMENT

18.1. For this Contract as well as for the rights and obligations under this Contract shall be applied the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. The Contract is concluded and shall be interpreted pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disputes arising between the Parties during the performance of the Contract shall be resolved by mutual agreement between the Parties or in case of failing to resolve by mutual agreement, any disputes regarding the Contract shall be resolved in competent court of the Republic of Lithuania.

19. ACCOUNTING

19.1. The Service Provider shall administer the accounts, records and bills, concerning all compensated expenses of the Contracting Authority as well as other Services related payments carried out by the Contracting Authority, precisely and in details.

19.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider shall authorize the Contracting Authority or an independent auditor at any reasonable time to examine all accounts, records and receipts of the Service Provider's premises or other places specified by the Contracting authority, make such accounts, records and copies of the vouchers, the Service Provider shall provide the Contracting Authority or an independent auditor any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

19.3. The Service Provider ensures that the abovementioned accounts, records and bills shall be kept for two years after termination or expiry of the Contract, or for any other period agreed on by the Parties.

20. FINAL PROVISIONS

20.1. The Parties shall have no right to transfer all or a part of their rights and obligations pursuant to this Contract to any third persons without the other Party's prior written consent.

20.2. Invalidity of any of the provisions or its non-compliance with the laws or other legal acts of the Republic of Lithuania shall not release the Parties from fulfilling the contractual obligations assumed by them. In the abovementioned case, such a provision shall be changed with another provision complying with the laws, being as close to the purpose of the Contract and its provisions.

20.3. In the case the Party's address and / or other data change, such Party shall inform the other Party about that not later than 3 business days prior to that. In the case the Party fails to fulfil these obligations, it shall not have the right to claim or response if the other Party's actions, carried out on the basis of the last known data, conflict with the terms and conditions of the Contract or no notice was received by those data.

20.4. Any other matters not discussed in this Contract shall be regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

20.5. The Contract has been read and understood by the Parties of the Contract and authenticated on each page of the Contract by each Party duly mandated by the signature of the Contract.

20.6. This Contract is made in English language, 2 (two) copies of equal legal force - one for each Party.

20.7. Contracting Authority has the official translation of this contract and keep it with the Contract. In case of any discrepancies or contradictions between the Contract provisions in Lithuanian and English languages, the priority is given to the provisions in the English language of the Contract.

20.7. Annexes of the Contract, which are complex and integral parts of this Contract:

20.7.1. Annex 1 "Technical Specification of the Services".

21. PARTIES ADDRESSES AND OTHER DETAILS

| | |
|---|--|
| <p>Contracting Authority State Department of Tourism under the Ministry of Economy</p> <p>Gedimino av. 38, LT-01104 Vilnius Code of the legal entity 188708758 AB SEB bank, code 70440, SWIFT Code CBVI LT 2X Account: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Fax. +370 70664988 Email: vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt</p> | <p>Service Provider Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd</p> <p>Adress: 99 Fu Quan Road, Shanghai VAT No. 31010463178864X Account No. 1001266309200017057 Sort code: ICBKCNBJSHI IBAN: 1001266309200017057 Bank: Industrial and Commercial Bank of China Caohejin Hi-Tech Park Branch</p> <p>Tel... +86 21 3406 4880 Fax +86 21 5218 4255 Email: wjqu@ctrip.com</p> |
| <p>Director General Jurgita Kazlauskienė</p>  <p>(signature)</p>  <p>Official seal</p> | <p>Overseas Director Weijun QIU</p>  <p>(signature)</p> <p>Official seal</p> |

Valstybinio turizmo departamentas
prie Ūkio ministerijos
Vyriausioji specialistė

Laura Šunžariaitė

2016-10-28

Valstybinio turizmo departamentas
prie Ūkio ministerijos
vyriausioji specialistė

Olga Gončarova

2016-10-28

Valstybinio turizmo departamento prie
Ūkio ministerijos Vidaus administravimosi
skyriaus vadėjo pavaduotoja

Irena Genienė

2016-10-28

**INFORMACIJOS APIE LIETUVĄ IR LIETUVOS TURIZMO OBJEKTUS TALPINIMO
INTERNETE KINIJS RINKAI PASLAUGŲ VIEŠŪJŲ PIRKIMŲ SUTARTIS**

Nr. _____
2016-10
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau – Perkančioji organizacija), atstovaujamas generalinės direktorės Jurgitos Kazlauskienės, veikiančios pagal departamento reglamentus, ir

„**Shanghai Ctrip Commerce Co“ Ltd**, atstovaujama užsienio direktoriaus QIU Weijun, veikiančio pagal įgaliojimą (toliau – Paslaugų teikėjas),

kur šioje Viešųjų pirkimų sutartyje kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,

sudarė šią Viešųjų pirkimų sutartį, toliau vadinamą Sutartimi ir susitarė dėl šių sąlygų:

1. SĄVOKOS

- 1.1. Šioje Sutartyje vartojamos tokios sąvokos:
 - 1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos akcinių bendrovių įstatyme nurodyta organizacija, kuri perka paslaugas iš Sutarties sąlygose nurodyto Paslaugų teikėjo;
 - 1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – agentas, kuris gali būti fizinis arba privatus subjektas, arba viešasis juridinis subjektas, arba tokių asmenų grupė, kurie teikia paslaugas pagal šią Sutartį;
 - 1.1.3. **Subteikėjas** – paslaugų teikimo konkurse Subteikėju pavadintas trečiasis asmuo arba kitas trečiasis asmuo, kurį Paslaugų teikėjas paskyrė teikti dalį Paslaugų, kaip toliau nurodyta Sutartyje;
 - 1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – licencijos, prekių ženklai, paslaugų ženklas, pramonės dizaino teisės (tiek įregistruotos, tiek neįregistruotos), prašymai įregistruoti bet kurias paminėtas teises, autorių teisės ir visos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepaisant to, ar jie įregistruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neįregistruoti;
 - 1.1.5. **Paslaugos** – visos paslaugos ir (arba) produktai, kuriems Perkančioji organizacija vykdo viešuosius pirkimus pagal Viešųjų pirkimų dokumentus, ir kuriuos Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti ir (arba) pristatyti, įskaitant žemiau įvardintas paslaugas ir (arba) produktus;
 - 1.1.6. **Paslaugų teikimo terminas** – laikotarpis nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;
 - 1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, kuris įformina Paslaugų perdavimą-priėmimą, ir kuris pasirašomas pagal Sutarties 3.3.1. punktą;
 - 1.1.8. **Konkursas** – Paslaugų teikėjo Perkančiajai organizacijai Pirkimo dokumentuose, kuriuose siūloma teikti Paslaugas už Konkurse nurodytą kainą, išdėstyta tvarka pateiktų dokumentų visuma. Pasirašydamas Sutartį, Paslaugų teikėjas patvirtina, kad Sutartis neprieštarauja Paslaugų teikėjo konkursui;
 - 1.1.9. **Pirkimo dokumentai** – rašytiniai dokumentai, kuriuos Perkančioji organizacija pateikia Paslaugų teikėjui, ir kuriuose apibrėžiamas pirkimo objektas ir sąlygos: pranešimas, techninė specifikacija, sutarties projektas, kiti dokumentai ir jų paaiškinimai (atnaujinimai);
 - 1.1.10. **Konfidenciali informacija** – informacija, susijusi su Sutartimi arba jos vykdymu, nepaisant jos pateikimo būdo ir formų, kuri Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiosios šalies interesams gali padaryti piniginės ar ne piniginės žalos, ir / arba kurios atskleidimo teisių Šalis nepatvirtino.

2. SUTARTIES DALYKAS

- 2.1. Sutarties dalykas yra informacijos apie Lietuvą ir Lietuvos turizmo objektus talpinimo internete Kinijos rinkai paslaugos: informacijos talpinimas ir teikimas Kinijos rinkai per didžiausią turizmo platformą (CTRIP platformą) kuri apima 56 procentus visų kelionių užsakymų internetu; informacijos reklama CTRIP platformoje (ne mažiau nei 900 000 vaizdo puslapių) (toliau – Paslaugos).
- 2.2. Paslaugų CPV kodas – 79416000-3, 11 kategorija.
- 2.3. Paslaugos teikiamos Kinijos rinkai.
- 2.4. Paslaugų teikimo terminas – 2016 m. gruodžio 31 d. Termino pratęsimas netaikomas.

3. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) IR MOKĖJIMO TERMINAI

3.1. Sutarties kaina:

| Nr. | Pirkimo objektas | Kaina, EUR, įskaitant PVM |
|-----|--|---------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1 | Informacijos apie Lietuvą ir Lietuvos turizmo objektus talpinimo internete Kinijos rinkai paslaugos. | 25 000,00 |

- 3.2. Sutarties kainą sudaro Paslaugų kaina, visos išlaidos, mokesčiai ir rinkliavos. Paslaugų teikėjas įskaičiuoja visas išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu už Sutarties kainą, įskaitant šias išlaidas, bet jomis neapsiribojant:
 - 3.2.1. visos išlaidos, susijusios su Perkančiajai organizacijai reikalingų dokumentų parengimu ir pateikimu;
 - 3.2.2. išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymui būtinomis priežiūros priemonėmis.Jokiomis sąlygomis jokios kitos Paslaugų teikėjo išlaidos nekompensuojamos ar nepriskiriamos Sutartyje nurodytoms kompensuojamosioms išlaidoms.
- 3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:
 - 3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų priėmimo aktu, kurį pasirašo įgaliotieji Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos atstovai.
 - 3.3.2. Perkančioji organizacija turi atlikti avansinį 12 500,00 € (dvylikos tūkstančių penkių šimtų eurų) mokėjimą Paslaugų teikėjui per 7 dienas nuo sutarties pasirašymo, ir Paslaugų teikėjui sumokėti likusią 12 500,00 € (dvylikos tūkstančių penkių šimtų eurų) sumą už faktiškai suteiktas Paslaugas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos pagal gautas sąskaitas. Perkančioji organizacija pateikia informaciją, kurios reikia Paslaugų teikėjui, kad jis galėtų išrašyti sąskaitą, įskaitant galiojantį mokesčių registracijos pažymėjimą, banko sąskaitą, adresą ir t. t. Perkančioji organizacija prisiima visus susijusius nuostolius, kurie atsirado dėl Paslaugų teikėjui pateiktos neteisingos informacijos.
 - 3.3.3. Perkančioji organizacija Paslaugų teikėjui sumoka už suteiktas paslaugas banko pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.
- 3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kurios nebus galima keisti, išskyrus 3.4.1.-3.4.3. punktuose nurodytus atvejus:
 - 3.4.1. Sutarties kaina atitinkamai pakeičiama, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia pridėtinės vertės mokesčio (PVM). Sutarties kaina perskaičiuojama pakeičiant ją tokiu pačiu procentu, koku pasikeitė mokesčio tarifas. Kainos perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašytu susitarimu, perskaičiuota kaina įsigalioja kitą dieną. Po šios dienos Paslaugų teikėjui mokamos naujos, perskaičiuotos kainos.

- 3.4.2. Sutarties kaina savaimė sumažinama, jei paaiškėja, kad faktinis suteiktų Paslaugų mastas (nurodytas abiejų šalių pasirašytame pristatymo ir priėmimo akte arba jo dalyje) yra mažesnis, nei Paslaugų teikėjo Konkurse ir/arba Sutartyje nurodytas Paslaugų mastas. Kai Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui sumas pagal abiejų Šalių pasirašytus pristatymo ir priėmimo aktus, laikoma, kad Perkančioji organizacija visiškai atsiskaitė su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys susitaria, kad ši nuostata neaiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė neteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo teikti pagal šią Sutartį, ir/arba kaip Paslaugų teikėjo atsakomybės panaikinimas arba apribojimas dėl to, kad šioje Sutartyje nurodyti rezultatai nebuvo pasiekti.
- 3.4.3. Sutarties kaina gali bet kada būti sumažinta Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo arba dėl to raštu sutinka Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl rinkos kainos sumažėjimo, galimybės Paslaugų teikėjui taikyti nuolaidas ir t. t.). Abi šalys užfiksuoja perskaičiavimus ataskaitoje, kuri yra neatskiriama šios Sutarties dalis, ir kurią pasirašo abi Šalys. Perskaičiuotos Paslaugų kainos įsigalioja kitą dieną. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė neteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo teikti pagal šią Sutartį, ir/arba kaip Paslaugų teikėjo atsakomybės panaikinimas arba apribojimas dėl to, kad šioje Sutartyje nurodyti rezultatai nebuvo pasiekti.
- 3.5. Jeigu susitarta dėl tarpinio mokėjimo, tarpinio mokėjimo suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų.

4. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
- 4.1.1. kiek įmanoma kruopščiau ir atsakingiau teikti paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Sutarties kainą prisiimant riziką ir atsakomybę, įskaitant Paslaugų teikimą pagal geriausius visame pasaulyje pripažintus profesinius bei techninius standartus ir praktikas, panaudojant visus būtinus įgūdžius ir žinias, bet tuo neapsiribojant;
- 4.1.2. nedelsiant informuoti Perkančiąją organizaciją apie aplinkybes, kurios trukdo Paslaugų teikėjui užbaigti teikti Paslaugas per nustatytą terminą;
- 4.1.3. suteikęs Paslaugas, nedelsiant perleisti nuosavybės teisę į suteiktų Paslaugų rezultatus, jei tokie pasiekti;
- 4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos gautos ir su šia Sutartimi susijusios informacijos konfidencialumą ir saugumą Sutarties vykdymo laikotarpiu;
- 4.1.5. pateikti išsamią ataskaitą apie suteiktas Paslaugas pagal Paslaugų Techninės specifikacijos reikalavimus;
- 4.1.6. nenaudoti jokių Perkančiosios organizacijos ženklų ar pavadinimo jokiuose skelbimuose, publikacijose ar kur kitur be išankstinio rašytinio Perkančiosios organizacijos sutikimo;
- 4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir viso jos galiojimo laikotarpiu Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų Paslaugų teikimui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį;
- 4.1.8. rašytiniu Perkančiosios organizacijos prašymu grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus dokumentus, kurie reikalingi Sutarties vykdymui;
- 4.1.9. jei gali būti reikalinga, pakeisti Konkurse nurodytus Subteikėjus (jei tokie dalyvauja) ir derinti tai raštu su Perkančiąja organizacija, kol naujieji Subteikėjai atitiks Pirkimų dokumentuose išdėstytus reikalavimus. Paslaugų teikėjas atsako už Subteikėjo, savo įgaliotųjų agentų arba savo darbuotojų veiksmus ar neveikimą taip pat, kaip už savo paties veiksmus ir neveikimą;
- 4.1.10. tinkamai vykdyti kitas toliau Sutartyje ir taikomuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose išdėstytas pareigas;

- 4.1.11. Perkančiosios organizacijos vardu nenaudoti jokios Sutarties dalies rinkodaros tikslais (išskyrus viešuosius pirkimus) be išankstinio Perkančiosios organizacijos sutikimo.
- 4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:
 - 4.2.1. gauti Sutarties kainą, jei tinkamai įvykdė Sutartį;
 - 4.2.2. pasinaudoti kitomis toliau Sutartyje ir taikomuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose išdėstytais pareigomis;
 - 4.2.3. pasitelkti Konkurse nurodytą Subteikėją (-us), kuris padėtų vykdyti Sutartį: netaikoma.
- 4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:
 - 4.3.1. sudaryti Paslaugų teikėjui visas sąlygas, pateikti visą informaciją ar dokumentus, kurie reikalingi Paslaugų teikimui;
 - 4.3.2. sumokėti Sutarties kainą už šios Sutarties sąlygomis tinkamai ir kvalifikuotai suteiktas Paslaugas.
- 4.4. Perkančioji organizacija turi visas toliau šioje Sutartyje ir taikomuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose išdėstytas teises.

5. VYKDYMO GARANTIJOS

- 5.1. Tinkamas Sutarties vykdymas užtikrinamas netesybomis – bauda iki 20 procentų nuo visos Sutarties kainos.
- 5.2. Vykdyto garantijos užtikrina, kad Perkančiajai organizacijai bus atlygintos visos išlaidos, jei tokios atsiradus dėl to, kad Paslaugų teikėjas pažeidė Sutartį dėl savo kaltės.
- 5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba juos vykdo neadekvačiai, Perkančioji organizacija reikalauja viso arba dalinio baudos, kuri yra 20% (dvidešimt procentų) nuo Sutartyje pateiktos Sutarties kainos, sumokėjimo, priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija Paslaugų teikėją apie tai įspėja įvardindama pažeidimą, dėl kurio pateikė reikalavimą, ir pagrįstą laikotarpį, per kurį trūkumai turi būti pašalinti.

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

- 6.1. Visi Sutarties vykdymo laikotarpiu gauti rezultatai (jei yra), kaip nurodyta Sutarties 4.1.3. punkte, ir su jais susijusios teisės, įskaitant autorines teises ir kitas intelektinės nuosavybės teises, priklauso Perkančiajai organizacijai.
- 6.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad Sutartis bus vykdoma nepažeidžiant jokių trečiųjų šalių teisių, ir kad objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių, ir kuriuos gina intelektinės nuosavybės teisės, nebus panaudoti Sutarties vykdymui.
- 6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja kompensuoti Perkančiosios organizacijos dėl trečiųjų šalių veiksmų, susijusių su patento, prekės ženklo, autorinių teisių ar susijusių teisių pažeidimais, atsiradusiais vykdant Sutartį, patirtus nuostolius, išskyrus tuos atvejus, kai tokie pažeidimai atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

7. PASLAUGŲ TEIKĖJO DARBUOTOJAI

- 7.1. Paslaugų teikėjo specialistų, kurie teikia Paslaugas, darbo valandos nustatomos pagal Paslaugų teikėjo šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, visą susijusią informaciją pateikiant Perkančiajai organizacijai. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę dėl specialistų darbo sąlygų reguliavimo ir užtikrina, kad, nustatant darbo laiką, atsižvelgiama į Paslaugų specifiką.
- 7.2. Be Perkančiosios organizacijos sutikimo Paslaugų teikėjas neturi teisės pakeisti asmenų, kurie buvo paskirti teikti Paslaugas Sutarties galiojimo laikotarpiu. Jei Perkančioji organizacija dėl svarios priežasties yra nepatenkinta Paslaugų teikėjo paskirtu asmeniu, Paslaugų teikėjas rašytiniu Perkančiosios organizacijos prašymu privalo nedelsdamas

- pakeisti tokį asmenį. Pakeičiantysis asmuo negali būti mažiau kvalifikuotas, nei nurodyta pirkimo sąlygose, ir pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus.
- 7.3. Jei Paslaugas teikti paskirtas asmuo negali jų teikti dėl priežasčių, kurios nepriklauso nuo Šalių, Šalys aptaria esamą situaciją, o Paslaugų teikėjas rašytiniu Perkančiosios organizacijos pritarimu paskiria kitą asmenį, kuris turi ne mažesnę kvalifikaciją, nei nurodyta pirkimo sąlygose, ir pateikia specialisto kvalifikaciją įrodančius dokumentus. Priimtinas asmuo, kuris pakeičia prieš tai paskirtą asmenį, privalo būti paskirtas per 14 (keturiolika) dienų.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 8.1. Šalių atsakomybę nustato taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai ir ši Sutartis. Šalys įsipareigoja vykdyti savo pareigas pagal šią Sutartį ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kurie galėtų padaryti žalos viena kitai arba trukdyti kitai Šaliai vykdyti savo pareigas.
- 8.2. Jei Perkančioji organizacija laiku neįvykdo savo mokėjimo pareigos, ji Paslaugų teikėjo reikalavimu sumoka 0,02% delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.
- 8.3. Jei Paslaugų teikėjas iki nurodytos dienos dėl savo kaltės nesuteikia paslaugų, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo, ir nesumažinant kitų savo teisių gynimo priemonių, pradėti skaičiuoti 0,02% palūkanas nuo nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną pradelstą dieną, iki 5% nuo Sutarties kainos.
- 8.4. Jei apskaičiuotos palūkanos viršija 5% Sutarties kainos, Perkančioji organizacija, raštu įspėjusi Paslaugų teikėją, gali:
- 8.4.1. palūkanų sumą išskaičiuoti iš Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos;
- 8.4.2. reikalauti sumokėti baudą;
- 8.4.3. nutraukti Sutartį.
- 8.5. Baudos sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimo vykdyti pareigas pagal Sutartį.

9. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

- 9.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu, Šalys gali būti visiškai arba iš dalies atleistos nuo atsakomybės dėl nepaprastų ar neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (force majeure), kurią Šalis nustatė ir įrodė pagal Lietuvos Respublikos civilinį kodeksą su sąlyga, kad Šalis per 3 (tris) dienas informuoja kitą Šalį apie kliūtis ir jų įtaką įsipareigojimų įvykdymui.
- 9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėms nepriskiriamos aplinkybės, kurios daro poveikį Šalių veiklai, ir kurias numatė Šalys, sudarydamos Sutartį, t. y. Lietuvoje esančios aplinkybės ir sąlygos, jos ekonomika, valstybės ar vietos valdžios sprendimai, kurie yra reorganizacijos, likvidacijos, privatizacijos, Šalių verslo veiklos pakeitimo (ar sustabdymo) ir kitų aplinkybių, kurios gali būti laikomos nepaprastomis, tačiau atsiranda Lietuvoje Sutarties galiojimo laikotarpiu, priežastis. Nenugalimos jėgos aplinkybėms nepriskiriama situacija, kai rinkoje nėra produktų, kurių reikia, kad būtų įvykdyti įsipareigojimai pagal sutartį, Šalis neturi finansinių šaltinių ar jų sutarties dalyviai nevykdo savo pareigų.

10. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

- 10.1. Kiekviena Šalis kitai Šaliai pareiškia ir garantuoja, kad:
- 10.1.1. Šalis buvo tinkamai įregistruota ir veikia teisėtai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;
- 10.1.2. Šalys vykdė visus teisinius veiksmus, kurie buvo būtini Sutarties sudarymui ir įsigaliojimui; Šalys turi visus leidimus, licencijas ir darbuotojus, kurie būtini Paslaugų teikimui;

- 10.1.3. sudarydamos Sutartį, Šalys neviršijo savo kompetencijų, nepažeidė privalomų įstatymų, kitų teisės aktų, reglamentų, statutų, teismo sprendimų, bendrovės įstatų, taisyklių, įsakymų, įsipareigojimų ar susitarimų;
- 10.1.4. Šalis šią Sutartį laiko galiojančia, teisėta ir privaloma, kurią reikia vykdyti atsižvelgiant į šios Sutarties sąlygas.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

- 11.1. Sutartis ir visas (laimimas) Konkursas, išskyrus konfidencialią informaciją, bus skelbiamas viešai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.
- 11.2. Perkančioji organizacija kiekvienu atveju, prieš pavišindami Sutartį ir Konkursą, įskaitant pateiktus dokumentus, dokumentus pažymi konfidencialumo žyma. Spręsdama, ar informacija yra konfidenciali, Perkančioji organizacija taiko skaidrumo ir proporcingumo principus ir, jei reikia, kreipiasi į Paslaugų teikėją, kad šis patvirtintų (pateiktų įrodymų), kad informacija at jos dalia laikytina konfidencialia.
- 11.3. Konfidencialia informacija laikoma ši informacija:
- 11.3.1. Konkurse nurodyta prekių, paslaugų ar darbų komponentų kaina (jei nurodė Paslaugų teikėjas);
- 11.3.2. kita informacija, kurią Paslaugų teikėjas nurodė kaip konfidencialią (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialūs Konkurso aspektai):
- 11.3.2.1. komercinė paslaptis turi būti paslaptis, jos turėtoji suteikti konkurencinį pranašumą ir būti kaip įmanoma apsaugota (pvz., fizinėmis, techninėmis, teisinėmis, organizacinėmis ir kitomis priemonėmis, priklausomai nuo to, ar buvo priimtas sprendimas pavišinti specifinius duomenis kaip numatyta);
- 11.3.2.2. informacija apie klientus (nuolatinius Paslaugų teikėjo prekių ar paslaugų pirkėjus, duomenis apie partnerių paslaugas ir kitas sąlygas, kuriomis naudojosi konkretus subjektas, pvz., apie konkrečios bendrovės paslaugų užsakymą, jos nemokumą, finansinę būklę, atsakomybę ir t. t.);
- 11.3.2.3. informacija, susijusi su subjekto duomenų bazėmis (apie klientus, partnerius, konkurentus ir t. t.);
- 11.3.2.4. informacija, susijusi su subjekto sandorių sąlygomis, finansine informacija (subjekto skyrių ir filialų pajamomis, išlaidomis, mokėjimo tvarka ir t. t.) ir kita informacija.
- 11.4. Konfidencialia informacija nelaikoma ši informacija:
- 11.4.1. visa Konkurso kaina;
- 11.4.2. viešai prieinama informacija;
- 11.4.3. informacija, kuria Šalys tvarko be jos atskleidimo apribojimo;
- 11.4.4. trečiųjų šalių, kurios turėjo raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją, pateikta informacija;
- 11.4.5. informacija, kurią privaloma atskleisti pagal įstatymus ar reglamentus.
- 11.5. Šalys užtikrina, kad:
- 11.5.1. visos kitos Šalies gautos informacijos konfidencialumas bus išlaikytas, ir informacija bus panaudota tik Sutartyje išdėstytais tikslais, jei pagal Lietuvos Respublikos įstatymus tokia informacija klasifikuojama kaip arba yra valstybinė, oficiali, komercinė paslaptis, konfidenciali informacija arba ji yra duomenų apsaugos dalykas;
- 11.5.2. bus imtasi visų būtinų atsargumo priemonių užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebus atskleista ir panaudota ne Sutarties tikslais;
- 11.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas bus įmanomas tik išankstiniu rašytiniu kitos Šalies pritarimu;
- 11.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduota be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo, jei taip reikalaujama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus (pvz., kai reikalauja teisėsaugos, kontrolės ir kitos institucijos);

- 11.5.5. visi Šalies gauti dokumentai bus laikomi teikiančiosios Šalies nuosavybe, nebent Šalis sutinka kitaip. Medžiaga negali būti sunaikinama, jei pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir teisės aktus, ją reikia saugoti.
- 11.6. Sutarties nuostatos, įskaitant su Konfidencialios informacijos saugojimu susijusius Šalių įsipareigojimus, Šalims nutraukus Sutartį arba Sutarčiai pasibaigus lieka galioti. Kitos Sutarties nuostatos lieka galioti, jei tiesiogiai arba netiesiogiai nurodyta, kad jų galiojimas nutraukus Sutartį nesibaigia.

12. SUTARTIES GALIOJIMO PABAIGA

- 12.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki 2016 m. gruodžio 31 d.
- 12.2. Galimybės pratęsti sutartį (nurodyti terminą): netaikoma.
- 12.3. Jei kuri nors šios Sutarties nuostata tampa visiškai arba iš dalies negaliojanti, ji nedaro jokios įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.
- 12.4. Sutartį nutraukus arba pasibaigus jos galiojimui, su Šalių atsakomybe ir mokėjimais susijusios nuostatos pagal šią Sutartį lieka galioti kaip ir kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, Sutartį nutraukus arba pasibaigus jos galiojimui lieka galioti, kad Sutartis būtų įvykdyta iki galo.

13. SUTARTIES PATAISOS

- 13.1. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu nekeičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių pakeitimas nepažeidžia Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatytų principų ir tikslų, ir jei tam pritaria Viešųjų pirkimų tarnyba. Visos Sutarties punktų pataisos, atliktos pagal Sutartyje išdėstytas aplinkybes, bus laikomos Sutarties pataisomis su sąlyga, kad tokios aplinkybės buvo aiškiai apibrėžtos Pirkimo dokumentuose ir Sutartyje. Jei būtinybė pataisyti Sutarties punktus nebuvo numatyta, kai buvo nustatomi Konkurso terminai ir pasirašoma Sutartis, Šalys išimtinai gali atlikti tik neesminių Sutarties punktų pataisas. Visos Sutarties punktų pataisos turi būti užregistruotos abiejų Šalių pasirašytoje ataskaitoje.
- 13.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali išskirtiniu atveju būti pakeista, kai Šalis restruktūrizuojama arba reorganizuojama, arba kai Perkančiosios organizacijos funkcijos perleidžiamos kitai Perkančiajai organizacijai, arba kai Sutarties vykdymas perduodamas kitam ekonominiam subjektui, kai Paslaugų teikėjo funkcijos yra perleidžiamos kaip „vidinės“ restruktūrizacijos rezultatas (kai Paslaugų teikėjas perduoda savo su Sutartimi susijusias funkcijas savo visiškai kontroliuojamai bendrovei, ir tuo pačiu yra kartu su ja ir atskirai atsakingas už Sutarties vykdymą). Dėl Sutarties Šalies restruktūrizacijos, reorganizacijos ar funkcijų perleidimo, ekonominio subjekto (-ų), kuris tinkamai vykdys Sutartį, galimybės neturi būti sumenkintos palyginus su ekonominiu subjektu, su kuriuos buvo sudaryta Sutartis. Kai Sutarties Šalis (Paslaugų teikėjas) pasikeičia šioje pastraipoje nurodytais atvejais, Paslaugų teikėjo kvalifikacija negali būti žemesnė, nei to Paslaugų teikėjo, su kuriuos buvo sudaryta Sutartis, pagal Sutarties dokumentuose nurodytus kriterijus. Tokie pakeitimai gali būti pateikti be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

14. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

- 14.1. Jei kuri nors Šalis nesilaiko savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba juos vykdo netinkamai, tai laikoma Sutarties pažeidimu.
- 14.2. Jei kuri nors Šalis Sutartį pažeidžia, paveikta Šalis turi teisę:
- 14.2.1. reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų savo įsipareigojimus pagal Sutartį;
- 14.2.2. reikalauti, kad kita Šalis sumokėtų kompensaciją;

- 14.2.3. reikalauti, kad kita Šalis sumokėtų baudą, kaip nurodyta šios Sutarties 8.2. ir 8.3. punktuose;
- 14.2.4. reikalauti sumokėti baudą;
- 14.2.5. nutraukti Sutartį;
- 14.2.6. taikyti kitas priemones pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
- 14.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio rašytinio Perkančiosios organizacijos sutikimo.
- 14.4. Paslaugų teikėjas nedelsdamas informuoja Perkančiąją organizaciją apie visus esminius Paslaugų teikėjo pasikeitimus ir patvirtina, kad Sutarties vykdymui būtinos išankstinės sąlygos vis dar galioja.

15. SUTARTIES SUSTABDYMAS

- 15.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar jų dalies teikimą.
- 15.2. Jei paslaugų teikimas sustabdytas ilgiau, nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir taip įvyko dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali raštu reikalauti, kad Perkančioji organizacija atnaujintų Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba Sutartį nutrauktų.
- 15.3. Jei Sutartis tampa negaliojanti dėl esminės kalės ar pažeidimų, Perkančioji organizacija sustabdo Sutarties vykdymą. Jei tai Paslaugų teikėjo kaltė ar pažeidimai, Perkančioji organizacija (atsižvelgdama į kaltės ar pažeidimo dydį) gali nevykdyti savo įsipareigojimo sumokėti arba gali reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sugrąžintų sumokėtas sumas ir Sutarties vykdymo garantijos išmoką.
- 15.4. Sutarties vykdymas sustabdomas, kad būtų patikrinta, ar kaltė ir pažeidimai buvo tikrai padaryti. Jei tokie įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vykdoma toliau. Esminė kaltė ar pažeidimas yra bet koks šios Sutarties ir taikomų įstatymų pažeidimas, kaip ir teismo sprendimų, atsiradusių dėl veiksmų ar neveikimo, nevykdymas.
- 15.5. Esant nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/arba Paslaugų teikėjas negali įvykdyti visų arba dalies savo įsipareigojimų pagal Sutartį, Perkančioji organizacija savo iniciatyva arba Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Paslaugų teikimas sustabdomas tokiam laikotarpiui, kiek užtrunka nenumatytos aplinkybės. Paslaugų teikimo sustabdymas įforminamas rašytiniu Šalių aktu. Šis laikotarpis gali būti neįtrauktas į Paslaugų teikimo terminus.

16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

- 16.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu abipusiu Šalių sutarimu.
- 16.2. Perkančioji organizacija turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį šiais atvejais, pranešdama apie tai Paslaugų teikėjui prieš 3 (tris) darbo dienas:
 - 16.2.1. jei Paslaugų teikėjas neįvykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;
 - 16.2.2. jei Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų kokybė yra prasta, ir Paslaugų teikėjas nepašalina trūkumų per Perkančiosios organizacijos nustatytą pagrįstą laikotarpį;
 - 16.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;
 - 16.2.4. jei Paslaugų teikėjui gresia bankrotas arba likvidacija, kai jis sustabdo savo veiklą ar esant analogiškai situacijai, numatytai įstatymuose ir kituose teisiniuose dokumentuose.
- 16.3. Perkančioji organizacija turi teisę nutraukti Sutartį nenurodydama priežasties, apie tai raštu pranešusi Paslaugų teikėjui ne mažiau, kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas.
- 16.4. Paslaugų teikėjas gali nutraukti Sutartį apie tai pranešdamas Perkančiajai organizacijai prieš 15 (penkiolika) dienų, jei:
 - 16.4.1. Perkančioji organizacija neįvykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį, o Paslaugų teikėjas negauna atsako per pagrįstą laikotarpį;

- 16.4.2. Perkančioji organizacija sustabdo visų arba dalies Paslaugų teikimą ilgiau, nei 30 (trisdešimčiai) dienų dėl Sutartyje nenurodytų priežasčių ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės. Tokio nutraukimo atveju, Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui tiesioginius nuostolius ir žalą. Tokia žala negali viršyti visos Sutarties kainos.
- 16.5. Nutraukus Sutartį, Perkančioji organizacija kaip įmanoma greičiau patvirtina suteiktų Paslaugų vertę. Parengiama ataskaita apie Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui, kuri apskaičiuojama iki Sutarties nutraukimo dienos.
- 16.6. Jei Sutartį nutraukė Perkančioji organizacija dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai išieškomi išskaitant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.
- 16.7. Jei Sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas neturi teisės į nuostolių ar žalos atlyginimą, išskyrus užmokestį už atliktą darbą po Perkančiosios organizacijos patirtų nuostolių išskaitymo.
- 16.8. Jei Sutartis nutraukiama dėl Perkančiosios organizacijos kaltės, Paslaugų teikėjas turi teisę į atitinkamą užmokestį už faktiškai atliktą darbą ir į kompensaciją už Sutarties nutraukimą.

17. SUSIRAŠINĖJIMAS

- 17.1. Susirašinėjimas tarp Sutarties Šalių vyksta anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitoks šios Sutarties Šalių bendravimas laikomi galiojantys ir tinkamai pristatyti, jei jie yra įteikti asmeniškai, ir gautas jų gavimo patvirtinimas, arba jei jie siunčiami registruotu paštu, faksu ar elektroniniu paštu (patvirtinant jų gavimą) žemiau nurodytais adresais ar fakso numeriais, arba kitais pranešime vienos Šalies nurodytais adresais ar fakso numeriais.
- 17.2. Už Sutarties vykdymą atsakingi asmenys:

| | Perkančioji organizacija | Paslaugų teikėjas |
|-------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Vardas ir pavardė | Olga Gončarova | Weijun QIU (Roger) |
| Adresas | Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius | 968 Jin Zhong Road, Šanchajus, Kinija |
| Telefonas | +370 70664983 | +86 21 3406 4880 pratęsimas 11714 |
| Faksas | +370 70664988 | +86 21 5218 4255 |
| El. paštas | Olga.goncarova@tourism.lt | wjqu@ctrip.com |

- 17.3. Sutarties 17.2. punkte nurodyti kontaktiniai asmenys laikomi įgaliotaisiais asmenimis, kurie priima Sutarties galiojimo rezultatus, pasirašo Paslaugų pristatymo ir priėmimo aktą ir įvertina suteiktų Paslaugų kokybę.

18. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

- 18.1. Šiai Sutarčiai ir teisėms bei pareigoms pagal šią Sutartį taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai. Sutartis sudaryta ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.
- 18.2. Visi tarp Šalių kylantys ginčai šios Sutarties vykdymo laikotarpiu sprendžiami abipusiu Šalių sutarimu arba, jei abipusiu sutarimu jų išspręsti nepavyksta, visi su Sutartimi susiję ginčai sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

19. APSKAITA

- 19.1. Paslaugų teikėjas kruopščiai ir detalai administruoja su kompensuotomis Perkančiosios organizacijos išlaidomis ir kitais su Paslaugomis susijusiais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais susijusias ataskaitas, įrašus ir sąskaitas.

- 19.2. Perkančiosios organizacijos prašymu, Paslaugų teikėjas įgalioja Perkančiąją organizaciją arba nepriklausomą auditorių bet kokių pagrįstu laiku patikrinti visas ataskaitas, įrašus ir kvitus Paslaugų teikėjo patalpose ar kitose Perkančiosios organizacijos nurodytose vietose, rengti tokias ataskaitas, įrašus ir kvitų kopijas. Paslaugų teikėjas teikia Perkančiajai organizacijai ar nepriklausomam auditoriui visus reikalingus paaiškinimus, susijusius su Perkančiosios organizacijos išlaidomis.
- 19.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad aukščiau paminėtos ataskaitos, įrašai ir sąskaitos bus saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo arba jai pasibaigus, arba bet kokių kitų Šalių susitarimų laikotarpiu.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 20.1. Šalys neturi teisės jokiems tretiesiems asmenims perleisti visų arba dalies savo teisių ir pareigų pagal šią Sutartį be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.
- 20.2. Bet kurios nuostatos negaliojimas ar jos neatitikimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems teisės aktams neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo. Aukščiau paminėtu atveju, tokia nuostata pakeičiama kita įstatymus atitinkančia nuostata, kuri yra artima Sutarties ir jos nuostatų tikslui.
- 20.3. Pasikeitus Šalies adresui ir/arba kitiems duomenims, tokia Šalis apie tai informuoja kitą Šalį ne vėliau, nei prieš 3 darbo dienas iki tokio pasikeitimo. Jei šalis neįvykdo šių įsipareigojimų, ji neturi teisės reikalauti ar reaguoti, jei kitos Šalies veiksmai, kurie buvo įvykdyti naujausių turimų duomenų pagrindu, prieštarauja Sutarties sąlygoms, ir nebuvo gautas joks pranešimas apie kitus duomenų.
- 20.4. Kitus šioje Sutartyje neaptartus klausimus reglamentuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.
- 20.5. Sutarties Šalys Sutartį perskaitė ir suprato, ir kiekvieną šios Sutarties lapą autentifikavo savo parašu.
- 20.6. Ši Sutartis sudaryta anglų kalba 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.
- 20.7. Perkančioji organizacija turi oficialų šios Sutarties vertimą ir saugo jį su šia Sutartimi. Esant Sutarties nuostatų lietuvių ir anglų kalbomis neatitikimams ar prieštaravimams, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis anglų kalba.
- 20.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinė ir neatskiriama šios Sutarties dalis:
- 20.8.1. 1 priedas: „Techninė paslaugų specifikacija“.

21. ŠALIŲ ADRESAI IR KITA INFORMACIJA

| Perkančioji organizacija | Paslaugų teikėjas |
|---|---|
| Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius Įmonės kodas 188708758 AB SEB bankas, kodas 70440, SWIFT kodas CBVI LT 2X Sąskaita: LT20 7044 0600 0090 8046 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El. paštas: vtd@tourism.lt http://www.tourism.lt | Shanghai Ctrip Commerce Co., Ltd Adresas: 99 Fu Quan Road, Šanchajus PVM mokėtojo kodas 31010463178864X Sąskaitos Nr. 1001266309200017057 Identifikavimo kodas: ICBKCNBJSHI IBAN: 1001266309200017057 Bankas: Kinijos pramonės ir prekybos bankas „Caohejin Hi-Tech Park“ skyrius Tel... +86 21 3406 4880..... Faks. +86 21 5218 4255 El. paštas: wjqu@ctrip.com |

| | |
|---|--|
| Generalinis direktorius Jurgita Kazlauskienė _____ <i>(parašas)</i> | Užsienio direktorius Weijun QIU _____ <i>(parašas)</i> |
| Oficialus antspaudas | Oficialus antspaudas |

